

## BRUSSEL-HOOFDSTAD

VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

GEWONE ZITTING 1994-1995

21 NOVEMBER 1994

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994

## Memorie van toelichting

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in Brussel-Hoofdstad dient, krachtens artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, waarin wordt verwezen naar artikel 16 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur haar instemming verlenen met elk verdrag of akkoord in aangelegenheden die onder haar bevoegdheid vallen.

Op grond van deze bepalingen keurde de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 12 november 1992 het Verdrag betreffende de Europese Unie van 7 februari 1992 (het Verdrag van Maastricht) goed (Ordonnantie van 12 november 1992 (B.S. 3 december 1992) omdat dit Verdrag het Verdrag van Rome van 25 maart 1957 wijzigt door inlassing van een Titel X betreffende volksgezondheid (art. 129), waarvoor krachtens artikel 135 van de Grondwet en artikel 5 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd door de bijzondere

## BRUXELLES-CAPITALE

ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE

SESSION ORDINAIRE 1994-1995

21 NOVEMBRE 1994

## PROJET D'ORDONNANCE

portant approbation du Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994;

## Exposé des motifs

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, en vertu de l'article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, qui renvoie à l'article 16 de la loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'Etat, doit approuver chaque traité ou accord dans les matières qui relèvent de sa compétence.

En vertu de ces dispositions, l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune a donné son assentiment, le 12 novembre 1992, au Traité de l'Union européenne du 7 février 1992 (le Traité de Maastricht) (Ordonnance du 12 novembre 1992 (M.B. du 3 décembre 1992)) parce qu'il modifie le Traité de Rome du 25 mars 1957 par l'insertion d'un Titre X relatif à la santé publique (art. 129), pour lequel, en vertu de l'article 135 de la Constitution et l'article 5 de la loi spécial, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 et la loi spéciale du 16 juillet 1993, la Commission communautaire

wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993 de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad bevoegd is, met uitsluiting van de Franse en Vlaamse Gemeenschappen.

Het is derhalve logisch dat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming betuigt met het Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994, hierna vermeld als Toetredingsverdrag. Toetreding tot de Europese Unie betekent immers voor de kandidaat-landen de algehele aanvaarding van het communautair acquis (artikel 1 van het Toetredingsverdrag). Dit omvat voornamelijk de inhoud, de beginselen en de politieke doelstellingen van de Verdragen, met inbegrip van het Unie-Verdrag en dus van Titel X, artikel 129 inzake volksgezondheid.

commune de Bruxelles-Capitale est compétente, à l'exclusion des Communautés française et flamande.

Il est dès lors logique que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune apporte son assentiment au Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, fait à Corfou le 24 juin 1994, ci-après dénommé Traité d'adhésion. L'adhésion à l'Union européenne suppose en effet l'acceptation intégrale par les pays candidats de l'acquis communautaire, incluant principalement le contenu, les principes et les objectifs politiques des Traités, y compris ceux du Traité de l'Union, et donc aussi du Titre X, article 129 relatif à la santé publique.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**  
**onderworpen aan het**  
**Advies van de Raad van State**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende goedkeuring van**  
**de volgende internationale Akte:**

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding an het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I tot en met XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 junie 1994.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

**BESLUIT:**

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid worden, in naam van het Verenigd College, gelast bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel*

De volgende internationale Akte zal wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben:

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I tot en met XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994.

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**  
**soumis à**  
**l'avis du Conseil d'Etat**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant approbation de**  
**l'Acte international ci-après:**

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adoptions aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I à XIX inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé,

Après délibération,

**ARRETE:**

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de la santé sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article unique*

L'Acte international suivant sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet:

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adoptions aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I à XIX inclus, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 23 november 1994 door de Ministers, leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid verzocht hun, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie "houdende goedkeuring van de volgende internationale Akte: Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I tot en met XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994", heeft op 24 november 1994 het volgend advies gegeven:

Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt:

"Gelet op de hoogdringendheid, had ik graag dat het advies zou worden verstrekt binnen de bij artikel 84 van de gecoördineerde wetten voorgeschreven termijn.

De bedoelde ordonnantie dient immers in werking te treden op 1 januari 1995. Het voorontwerp vereist een hoogdringende behandeling aangezien de toetreding van Noorwegen, Zweden, Finland en Oostenrijk op deze datum voorzien werd".

1. Het is gebruikelijk de bijlagen van de goed te keuren internationale overeenkomsten op te sommen en te schrijven "... Bijlagen I, II, III, IV, V,...". Conform dat gebruik horen zowel het opschrift van het ontwerp als het enig artikel ervan, in die zin te worden aangepast.
2. Men late het opschrift aanvangen als volgt:

"Ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het Verdrag ...".

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw: S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter

de Heren: M. VAN DAMME, staatsraden,  
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling  
E. WYMEERSCH, wetgeving,

Mevrouw: A. BECKERS, griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministres, Membres du Collège réuni, compétents par la politique de santé, le 23 septembre 1994, d'une demande d'avis dans un délai ne dépassant pas trois jours sur un avant-projet d'ordonnance de la Commission communautaire commune "portant approbation de l'Acte international ci-après : Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondées avec Annexes I à XIX inclus, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994", a donné le 24 novembre 1994 l'avis suivant:

Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée:

"Gelet op de hoogdringendheid, had ik graag dat het advies zou worden verstrekt binnen de bij artikel 84 van de gecoördineerde wetten voorgeschreven termijn.

De bedoelde ordonnantie dient immers in werking te treden op 1 januari 1995. Het voorontwerp vereist een hoogdringende behandeling aangezien de toetreding van Noorwegen, Zweden, Finland en Oostenrijk op deze datum voorzien werd".

1. Il est d'usage d'énumérer les annexes aux accords internationaux soumis pour approbation et d'écrire "... Annexes I, II, III, IV, V, ...". Conformément à cet usage, il convient d'adapter en ce sens, tant l'en-tête du projet que son article unique.
2. Il convient de rédiger le début de l'intitulé comme suit:

"Projet d'ordonnance portant approbation du Traité ...".

La chambre était composée de

Madame: S. VANDERHAEGEN, président de chambre,

Messieurs: M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,  
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS, assesseurs de la section de  
E. WYMEERSCH, législation,

Madame: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

S. VANDERHAEGEN

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende goedkeuring van het**

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, en Akte betreffende toetredings-voorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994.

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op voorstel van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

Na beraadslaging,

**BESLUIT:**

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid worden, in naam van het Verenigd College, gelast bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Enig artikel*

De volgende internationale Akte zal wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben:

Verdrag tussen de Lid-Staten van de Europese Unie en het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, betreffende de toetreding van het Koninkrijk Noorwegen, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot de Europese unie, en Akte betreffende toetredingsvoorwaarden en de aanpassing van de Verdragen waarop de Unie is gegrondvest met Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII en XIX, protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 10 en Slotakte, gedaan te Korfoe op 24 juni 1994.

Brussel, 22 september 1994.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUE

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid,

J. CHABERT  
D. HARMEL

**PROJET D'ORDONNANCE****portant approbation du**

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la santé,

Après délibération,

**ARRETE:**

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de la santé sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article unique*

L'Acte international suivant sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet:

Traité entre les Etats membres de l'Union européenne et le Royaume de Norvège, la République d'Autriche, la République de Finlande, le Royaume de Suède, relatif à l'adhésion du Royaume de Norvège, de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à l'Union européenne, et Acte concernant les conditions d'adhésion et les adaptations aux traités sur lesquels l'Union est fondée avec Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XVIII et XIX, protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 et Acte final, faits à Corfou le 24 juin 1994.

Bruxelles, 22 septembre 1994.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUE

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de la santé,

J. CHABERT  
D. HARMEL

